

# 语际语言学通讯

## Interlingvistika Kuriero

1997 年

总第 9 期

编辑出版者：刘海涛

Redaktas/Eldonas: LIU Haitao

地址：(810108) 青海省西宁市青海铝厂计算机中心。

Adreso: Jisuanji Zhan, Qinghai Lu Chang, Datong, Qinghai, CN-810108.

E-Mail: [liuhaitao@hotmail.com](mailto:liuhaitao@hotmail.com) Homepage: <http://www.nease.net/~htliu>

---

与 1996 年相比，1997 年的语际语言学界基本上没有出现什么重要的著作。和其他许多的学科一样，一个重要的热点就是互联网技术的应用。为此本期将介绍一些计划语言和语际语言学站点的情况。

### 消息和文献报道

1、由著名的语际学家 D. Blanke 博士主编的 Ipl (国际语言问题研究者通讯) 和 Intl (德国国际语语研究会会刊) 97 年继续出版，今年的内容以本领域新近发表文献题录为主，还有一些短小的专题研究和有关会议的情况介绍。在 Ipl 和 Intl 上，编者介绍了本刊的一些情况，文献题录也收编了中国人发表的一些文章。

原由美国 Rick Harrison 编辑出版的 “*Journal of Planned Languages*”，97 年基本处于停刊状态。

2、《外国语》(ISSN1004—5139) 97 年第 6 期发表了刘海涛题为《基于公理的语际语言学探索》的文章，以下是文章的结论部分：“语际语言学是专门研究人类跨语交际的学科，作为应用语言学的一个分支，它不仅仅包括传统语言学对语言的描写研究，而且更重要的是要创造一种跨语言交际、优化的通用代码，这种代码就是计划语言。语际语言学的这一“构建”特征，使得它可用公理的方法来描述语言产生的过程。计划语言作为人类有意识创造的用于国际交流的语言系统，与自然语言的最大不同在于前者是先有规则，后有语言；而自然语言是先有语言，而后根据各种需要再提取出必要的规则。计划语言的这种特质使得用公理描述其结构和工作过程极其容易，而公理化的原则和语言描述对于计算语言学或数理语言学有极重要的意义。计划语言（特别是世界语）作为全功能人类语言的历史可能证明了洪堡特关于语言是“有限手段的无限应用”的说法是正确的。计划语言作为跨语交际工具的成功是否也可以将它看作为乔姆斯基“普遍语法”的一种外化，进而说明“普遍语法”是客观存在的。综上所述，本文认为语际语言学和计划语言的研究可能对普通语言学理论和应用语言学有许多益处。我们可通过计划语言和建构原则和发展历史，来认清或解决语言及语言学中的某些基本和特殊问题。”

3、北京语言文化大学出版社出版了语言学家伍铁平教授题为“语言和文化评论集”的文集，本书收录了作者近年来发表的语言学评论文章多篇，将此类文章集结出版，在中国还是首次。为严肃语言学界的学风，这样的著作是必要的。感谢伍教授在这一方面为我们做出了榜样。

4、上海外语出版社的“现代语言学丛书”又添新成员，冯志伟教授的“自然语言的计算机处理”为普通语言学研究者了解计算语言学的成果和方法，提供了宝贵

的资料。本书对研究自然语言计算机处理的人也有较大的参考价值。

## 新书评介

在开篇我们就说过 97 年的语际语言学界是比较冷清的，没有见到有什么重要的著作问世。本期向各位介绍一本由 Janus Di Censo 编著的“Trasermo”，此书由意大利米兰的 Laser 出版社 1994 年出版，作者为研究拉丁语的学者。书名 Trasermo 的意思为 Trasnacia Sermo(族际语，语际语)。全书 394 页，ISBN 88-900050-0-9。作者所用语言为一种基于世界语的改进型计划语言。以下为本书的主要内容：1、世界语言的巴比伦塔现象，在这一章作者分析了世界多语现象的产生和现状，在 80 页的篇幅里作者从社会、文化、政治、经济等方面详细研究了语言交际的问题，与已发表的同类著作相比，这一部分的内容是比较深入和详尽的。在这一章的结尾，作者提出了对这一问题进行理性解决的几个思路，由此引出第二章的内容。2、国际语和族际语，作者分析了民族语和族际语的特征及其各自的适用范围；如他提出族际语应该具有的特征有计划性、合理性、精确性、清晰性、规则性，以及无限的表现力、创造力和中立性，另外它也需要一定的易学性、灵活性和结构的简洁性等等。3、我的语言观，在这一章作者简要从语言的基本功能出发，谈了他对于语言基本问题的一些看法，虽然简短，但可视作进一步讨论的基础或出发点。在接下来的第四、五章里，作者简述了计划语言的代表作品和发展历史，如 Volapuk、Esperanto 等，根据前面理性推导出的指标详细分析了 Esperanto 做为族际语的问题，并且提出了修改 Esperanto 以满足这些要求的方法，于是便诞生了作者的 Trasermo 语，即他用来写作本书的语言。书末的参考文献中，可见到与语际语言学有关的绝大多数重要的文献。

由于使用了独创的语言，又在一个非著名的出版社出版，本书没有什么学术上的价值，仔细阅读就会发现本书基本包括了计划语言问题和语际语言学的主要研究内容，值得阅读参考。对于能读懂世界语的读者，理解用 Trasermo 写成的东西不是什么问题。

## 互联网上的计划语言和语际语言学

国际互联网 (Internet) 的普及使得人们能够更迅捷地发布自己的最新研究，计划语言研究和互联网的结合早已有之，网上的“计划语言论坛，Conlang”已存在了好多年。近来许多计划语言的使用者也已在网上建立了宣传自己语言的 Web，这种行为可视为信息时代的宣传手段。利用电子邮件你可以方便地和远在千里之外的同行交流学术问题，你可以利用 Web 将你刚刚写成的学术论文向世界发布。互联网将改变世界，这一点正越来越得到人们的认同。几年前笔者曾写过网络时代语言通讯问题的文章，文中提出的某些观点现在正变为现实。

[<http://infoweb.magi.com/~mfettes>] Mark Fettes 和  
[<http://www.snafu.de/~ubecker>] Ulrich Becker, 二人都写了有关计划语言和互联网的文章 Mark 的发表于著名 LPLP, Ulrich 的发表于 Ipl 和 Intl, 由于互联网变化的迅速性，你可以在他们各自的站点读到文章的最新版。本文限于篇幅，只可能为您提供几个最有趣和重要的网址。

总的说来，与其它语言学站址的数目相比，计划语言和语际语言学的东西要少的多。但是我们相信通过大家的努力，充分利用这一简化国际通讯的技术手段，语

际语言学研究将会更好地合作，进而推进这一旨在研究如何简化人类语言交流学科的发展。

\* [<http://infoweb.magi.com/~mfettes>] 这是 Mark Fettes 的语际语言学站点，也是网上最好的、学术性最强的站点之一。Mark 作为 UEA 负责 CED 和学术研究的领导成员，目前正在加拿大读语言学博士学位。在这里你除可以读到 Mark 自己的一些文章之外，也可读到 CED, LPLP, 以及 "Esperantic Studies" 的电子版。去看看 CED 的官方站点，你会有收获的。

\* [<http://www.snafu.de/~ubecker/gil-engl.htm>] 这是由 Ulrich Becker 护理的德国语际语言学研究会的网页，这里有关于语际语言学和计划语言的基本定义，GIL 的目的和宗旨。另外也有著名语际语言学家 D. Blanke 编撰的语际语言学基本文献目录。

\* [<http://www.cl.cam.ac.uk/users/etg10/planlingvoj.html>] Edmund Grimley Evans 的“互联网上的计划语言”，这是你浏览网络计划语言世界的一个好起点，许多的联结，丰富的内容。

\* [<http://www.sys.uea.ac.uk/~jrk/conlang.html>] Richard Kenneway 的 Conlang 主页，收集了许多有趣的关于计划语言的知识 and 站点联结。

\* [<http://www.webcom.com/~donh/biblio.html>] R. Harrison 编撰的计划语言研究书目选，是网上最完整的此类书目，对于严肃的语际语言学研究来说，这一书目的重要性是勿容置疑的。

\* 接下来去看看 Rick Harrison 的“人工语言实验室”

[<http://www.geocities.com/Athens/5383/index.html>] 在这个实验室里，你能读到

"Journal of Planned Languages" 发表的主要文章，Universal Languages Dictionary

和 Rick 的其它许多产品。

\* 你一定要去的地方是马丁的“虚拟世界语图书馆” [<http://www.esperanto.net/v eb>]，从这里你几乎可以联结到网上有关世界语等计划语言的所有页面，从这里开始你可以访问每一个有主页的世界语组织，每一位有主页的讲世界语的个人，可以读到每一份世界语的杂志，许多重要的东西，你都可以在这里看到，一定要去啊！

理论上讲，你联结世界上任何一个主页都是可行的，无论它的物理位置是在你的隔壁还是千里之外的拉丁美洲。实际上由于线路状况的不同，联结速度是有区别的，比如说有些时候出国旅行的速度就会慢于国内旅行。如果你对国内有关语际语言学研究的情况感兴趣，我邀请您访问我本人在网上建立的“人类—语言—计算机”论坛，地址为 <http://www.nease.net/~htliu>，在这里您可读到语际语言学和计划语言研究的基本问题，我在此领域发表的一些文章，还有我翻译的法国 Janton 教授的名著“世界语学引论”，当然也有这篇小东西中提及的哪些有趣的网址。另外我也开辟了一个关于中国语言研究的栏目，希望您能积极参与。也有一个页面介绍了互联网上一些优秀的工具软件，相信对你的选择会有帮助。

Resumo en Esperanto

1. Daurigo de IpI kaj IntI. 2. Resumo de Liu Haitao "Interlingvistika studo bazata sur Aksioma principaro". 3. "Recenzaro pri Lingvo kaj Kulturo" de Wu

Tieping. 4. "Komputila prilaborado de homara lingvo"de Feng Zhiwei. 5. Recenzo pri "Trasermo"de Janus Di Censo.

#### 6. Interlingvistiko kaj Planlingvoj en Interreto

[<http://infoweb.magi.com/~mfettes>] Mark Fettes kaj [<http://www.snafu.de/~ubecker>] Ulrich Becker, chiuj verkas siajn artikolojn pri la temo. Miaopinie, kompare kun aliaj branĉoj de lingvistiko, la forto de interlingvistiko en interreto ankoraŭ estas malgranda. Sed bona komenco, duona sukceso. Pere de tutmonda interlingvistaro, interreto kiel nova komunikilo de homaro utilos plue al nia esploro pri la tereno, kiu esence celas pli facilan komunikadon inter diversaj lingvanoj.

Jen, kelkaj gravaj kaj ind/endaj vizitataj TTT-paĝoj:

\* [<http://infoweb.magi.com/~mfettes>] Interlingvistika hejmpaĝo de Mark Fettes: En tie ĉi, vi povas multajn faktojn pri interlingvistiko kaj planlingvoj, CED, LPLP, elektronika eldono de "Esperantic Studies", k. t. p.

\* [<http://www.snafu.de/~ubecker/gil-engl.htm>] GIL hejmpaĝo de Ulrich Becker: Legu bazan definon de interlingvistiko kaj planlingvo, celon de GIL, Bonan bibliografion de D. Blanke, aktualan informon pri la tereno.

\* [<http://www.cl.cam.ac.uk/users/etg10/planlingvoj.html>] Planlingvoj en la reto de Edmund Grimley Evans: Tiu ĉi estas bona komenc-punkto, el kiu vi povas eniras interesan kaj buntan planlingvan mondon en la reto.

\* [<http://www.sys.uea.ac.uk/~jrk/conlang.html>] Conlang paĝo de Richard Kenneway: la posedanto de la paĝoj donas al ni multajn interesajn informojn pri planlingvaj projektoj en la reto.

\* [<http://www.webcom.com/~donh/biblio.html>] Ampleketa Bibliografio de planlingvoj de R. Harrison: Tiu ĉi bibliografio pri planlingvoj, estas bona gvidilo al tiu, kiu esperas pli profunde esplori la fenomenon de planlingvoj. Bedaŭrinde, la bibliografio ne enhavas la titolojn pri Esperanto. Eble, la dokumentaro de E-o estas tro amplekga por enmeti tiun ĉi ampleksetan libron!

\* Vi ankaŭ povas vizitas la [<http://www.geocities.com/Athens/5383/index.html>] "Artificial Language Lab" de Rick Harrison, tie ĉi vi povas rigardi gravajn artikolojn el "Journal of Planned Languages", Universal Languages Dictionary kaj aliajn produktojn de Rick.

Nun estas tempo, vi certe devas viziti la [<http://www.esperanto.net/veb>] Virtualan Esperanto-Bibliotekon, W. Martin organizas por ni, la plej kompletan kaj elstaran TTT-paĝon pri Esperanto kaj rilataj temoj. El tie ĉi vi povas konekti al chiuĵ chefaj Esperantaj TTT-paĝoj en la reto.

Mi elkore invitas vin viziti mian hejmon en la reto: <http://www.nease.net/~htliu>, tie vi videblas bazajn informojn pri interlingvistiko kaj planlingvoj, chinan tradukon de Janton, miajn studojn pri la tereno, Chinan lingvistikon, kaj multajn aliajn ajhoj pri I-ko kaj komputila lingvistiko. Esperante mi enkondukas al vi la plej bonajn ilojn en la Reto. Ghis la reto!

编者感谢/*Kore Dankas pro helpoj: D-roj Detlev Blanke, Janus Di Censo, Feng Zhiwei, Wu Tieping, Mark Fettes, Ulrich Becker* 提供的有关资料。  
编辑日期/redaktfino: (1997-12-20)